

Contents

CONTENTS	vii
ABBREVIATIONS	xi
INTRODUCTION <i>Robert J. V. Hiebert</i>	xv
PART ONE: CONFERENCE PAPERS	1
BEYOND LITERALISM: INTERLINEARITY REVISITED <i>Albert Pietersma</i>	3
1. Introduction	3
2. The Interlinear Paradigm as Produced	4
3. Interlinearity beyond NETS	9
4. The Interlinear Paradigm as Received	11
5. Interlinearity: Heuristic Tool versus Theory of Origins	16
6. Conclusion	19
MOVING BEYOND TRANSLATING A TRANSLATION: REFLECTIONS ON A NEW ENGLISH TRANSLATION OF THE SEPTUAGINT (NETS) <i>Benjamin G. Wright III</i>	23
1. Introduction	23
2. The Nature of Translations	24
3. The Methodological Framework of NETS	26
4. The Intended Position of NETS	27
5. The Textual-Linguistic Makeup of NETS	29
6. Translation Strategies Employed in NETS	30
7. The Systemic Function of the Septuagint according to <i>Aristeas</i>	34
8. The Inadequacy of <i>Aristeas's</i> Portrayal of the Septuagint	36
9. The Sociocultural Context of the Septuagint	37
10. Conclusion	38

THE SEMANTICS OF BIBLICAL LANGUAGE <i>REDUX</i>	41
<i>Cameron Boyd-Taylor</i>	
1. Introduction	41
2. Word and Concept	42
3. Semantics in Biblical Research	44
4. The Semantics of Hope in the Greek Psalter	45
5. A Rhetoric of Hope	51
6. Toward a Theology of Hope	52
TRANSLATING THE UNTRANSLATABLE: SEPTUAGINT RENDERINGS OF HEBREW IDIOMS	59
<i>Jan Joosten</i>	
1. Introduction	59
2. Idiomatic Expressions	61
3. Observations regarding Idiomatic Renderings	66
3. Conclusions	68
RUMINATIONS ON TRANSLATING THE SEPTUAGINT OF GENESIS IN THE LIGHT OF THE NETS PROJECT	71
<i>Robert J. V. Hiebert</i>	
1. Introduction	71
2. Principled Translation	74
3. Conclusion	86
“GLORY” IN GREEK EXODUS: LEXICAL CHOICE IN TRANSLATION AND ITS REFLECTION IN SECONDARY TRANSLATIONS	87
<i>Larry Perkins</i>	
1. Introduction	87
2. The Motif of δόξα in Greek Exodus	88
3. Concluding Observations	102
SOME REFLECTIONS ON WRITING A COMMENTARY ON THE SEPTUAGINT OF LEVITICUS	107
<i>Dirk Büchner</i>	
1. Introduction	107
2. Some Remarks on Greek Grammar and Syntax	108
3. The Lexicology of Pentateuchal Technical Vocabulary	111
4. The Septuagint Pentateuch and Greek Religion	115
5. Ptolemaic Alexandria	116
6. Final Remarks	117

TRANSLATING A TRANSLATION: SOME FINAL REFLECTIONS ON THE PRODUCTION OF THE NEW ENGLISH TRANSLATION OF GREEK DEUTERONOMY	119
<i>Melvin K. H. Peters</i>	
1. Introduction	119
2. NETS Deuteronomy	120
3. Deuteronomy <i>Vorlage</i>	121
4. On the Hegemony of the St. Petersburg Codex	132
5. Conclusion	134
THE ELIHU SPEECHES IN THE GREEK TRANSLATION OF JOB	135
<i>August H. Konkel</i>	
1. Introduction	135
2. Elihu in the Book of Job	136
3. Job in Greek Translation	138
4. Elihu the Arbiter (32:1–33:13)	141
5. Words of Correction (33:14–33)	144
6. The Work of Justice (34:1–37)	145
7. The Watcher of Humankind (35:1–16)	151
8. Lessons of Justice (36:1–37:24)	153
9. Elihu in Old Greek	156
AT THE BEGINNING: THE SEPTUAGINT AS A JEWISH BIBLE TRANSLATION	159
<i>Leonard Greenspoon</i>	
1. Introduction	159
2. Highlights in the Scholarly Careers of Max Margolis and Harry Orlinsky	159
3. Different Perspectives on the Relationship between the Septuagint and the Masoretic Text	161
4. Jewish Bible Translations and the Problem of Septuagint Origins	163
5. Conclusion	168
THE ROLE OF THE SEPTUAGINT IN THE NEW TESTAMENT: AMOS 9:11–12 AS A TEST CASE	171
<i>Wolfgang Kraus</i>	
1. Introduction	171
2. Amos 9:11–12 MT	173
3. Amos 9:11–12 LXX	176
4. Amos 9:11–12 in the Acts of the Apostles	183
5. The Quotation from Amos and the Ecclesiology of Luke-Acts	187
6. Conclusion	189

A WELL-WATERED GARDEN (ISAIAH 58:11): INVESTIGATING THE INFLUENCE OF THE SEPTUAGINT <i>Alison Salvesen</i>	191
1. Introduction	191
2. Text and Exegesis “Downstream” of the Septuagint? The “Daughter” Versions	191
3. Conclusion	207
 A NEW ENGLISH TRANSLATION OF THE SEPTUAGINT AND THE ORTHODOX STUDY BIBLE: A CASE STUDY IN PROSPECTIVE RECEPTION <i>Brian Anastasi Butcher</i>	209
1. Introduction	209
2. The Orthodox and Byzantine-Rite Catholics as a Potential Audience for NETS	209
3. The Criteriology of Orthodox Biblical Translation	211
4. The OSB and the Challenges of Confessionalism	215
5. The Interstices of a Liturgical Hermeneutics	219
6. Excursus: Liturgical Translation of the Septuagint in the Ukrainian Greek-Catholic Church	221
7. Select Passages from NETS and the OSB	223
8. Conclusion	228
 PART TWO: PANELISTS’ INTRODUCTORY STATEMENTS	231
 NETS AND THE “UPSTREAM–DOWNSTREAM” METAPHOR <i>Albert Pietersma</i>	233
 THE TEXTUAL-LINGUISTIC CHARACTER AND SOCIOCULTURAL CONTEXT OF THE SEPTUAGINT <i>Benjamin G. Wright III</i>	235
 LA BIBLE D’ALEXANDRIE AND HOW TO TRANSLATE THE SEPTUAGINT <i>Jan Joosten</i>	239
 SEPTUAGINTA DEUTSCH (LXX.D): THE VALUE OF A GERMAN TRANSLATION OF THE SEPTUAGINT <i>Wolfgang Kraus</i>	243